



Az épített örökség védelmében
Változó társadalom – változó műemlékvédelem?

La protection du patrimoine architectural
Une société en mutation – la protection du patrimoine en mutation?

Preserving the built cultural heritage
Changing society – changing historic preservation?

Nemzetközi konferencia / Conférence internationale /
International conference

**(angol és francia szinkrontolmácsolással / avec traduction simultanée /
with simultaneous translation,)**

2011. március 1–2.
MTA Társadalomkutató Központ Kongresszusi Terem
1^{er} et 2 mars 2011
March 1-2, 2011

La salle de congrès / Congress Hall
du Centre d'études sociales de l'Académie des sciences de Hongrie (MTA)
of the Centre of Social Sciences of MTA
(Bp., 1014 Országház utca 30.)

Rendezők/ Organiseurs / Organisers

ICOMOS Magyar Nemzeti Bizottsága
Magyar Tudományos Akadémia Művészettörténeti Bizottsága
Széchenyi Irodalmi és Művészeti Akadémia

Le Comité national hongrois de l'ICOMOS
Le Comité d'histoire de l'art de MTA
L'Académie Széchenyi des arts et des lettres

Hungarian Committee of ICOMOS
Art History Committee of MTA
Academy Széchenyi of Letters and Arts

Soutenue par / sponsored by:

Magyar Tudományos Akadémia
British Council
Francia Intézet
Osztrák Kulturális Fórum

PROGRAM

9–9.30 KÖSZÖNTÉS / BIENVENU / WELCOME ADDRESS

9. 30– 13.00 1. ÜLÉS / 1^{ère} SESSION / 1st SESSION

Elnök: Maróth Miklós klasszika-filológus, orientalista, egyetemi tanár, az MTA alelnöke / philologue, orientaliste, professeur d'université, vice-président de MTA / classical philologist, orientalist, university professor, Vice President of the MTA

MAROSI Ernő művészettörténész, az MTA rendes tagja, az MTA Művészettörténeti Bizottságának elnöke / historien d'art, membre de MTA, président du Comité d'histoire de l'art de MTA / art historian, ordinary member of the MTA / President of the Art Historian Committee of the MTA

Kinek az öröksége? / A qui appartient le patrimoine? / Whose heritage is it?

TAMÁSI Judit, dr. régész, a Kulturális Örökségvédelmi Hivatal (KÖH) elnöke / archéologue, présidente de l'Office national pour la protection du patrimoine culturel hongrois (KÖH) / archeologist, president of the National Office of Cultural Heritage

A kulturális örökség társadalmi és gazdasági jelentősége / L'importance sociale et économique du patrimoine culturel / The Social and Economic Importance of Cultural Heritage

REPELLIN, Didier Lyon főépítésze, műemlékvédelmi főfelügyelő / architecte en chef de Lyon, inspecteur général des monuments historiques / chief architect of Lyon, inspector general of historical monuments ; **Lyon, Franciaország, France**

Le site historique de Lyon inscrit par l'UNESCO sur le critère original de l'évolution / Az UNESCO [világörökség jegyzékére] a fejlődés eredeti kritériumai szerint felvett lyoni történeti helyszín / The Historical Site of Lyon Registered by UNESCO (as a world heritage site) in Accordance with the Original Evolution Criteria

LIPP, Wilfried, dr. művészettörténész, egyetemi tanár, a párizsi székhelyű ICOMOS alelnöke, az ICOMOS Osztrák Nemzeti Bizottságának elnöke, Bundesdenkmalamt Österreich, Oberösterreich / historien d'art, professeur, vice-président de l'UNESCO, Paris, président du Comité autrichien de l'ICOMOS / art historian, university professor, Vice President of ICOMOS headquartered in Paris, President of the Austrian National Commission of ICOMOS; **Linz, Ausztria /Linz, Autriche / Österreich, Austrian Republic**

Heritage Conservation in a Changing World / Műemlékvédelem a változó világban / La protection du patrimoine dans un monde en mutation

STREETEN, Anthony D. F., dr. az English Heritage East Midlands-i regionális igazgatója / East Midlands Planning Director, English Heritage / Directeur régional d'English Heritage East Midlands ; **London, Great-Britain**

Conserving and Enjoying the Historic Environment – Planning for Heritage in Changing Times / Megőrizni és élvezni a történelmi környezetet – Örökségvédelmi tervezés a változó időben / Protéger l'environnement historique et en bénéficié – projets de la protection du patrimoine au temps des changements

CHEVALIER, Bertrand urbanisztikáért felelős alpolgármester / maire adjoint à l'urbanisme de la ville de Troyes / Vice Mayor responsible for urban conservation / **Troyes, Franciaország, France**

La mise en valeur du patrimoine à Troyes / Troyes város [épített] örökségének méltó bemutatása / Presentation of the [built] heritage in the city of Troyes

CSABA László közgazdász egyetemi tanár, a Debreceni Egyetem, a budapesti Corvinus Egyetem és a CEU professzora, az MTA levelező tagja, az MTA Nemzetközi Tanulmányok Bizottságának társelnöke / économiste, professeur à l'Université de Debrecen, à l'Université Corvinus de Budapest et au Centre européen universitaire (CEU), membre correspondant de MTA et co-président du Comité d'études internationales de MTA / economist, professor of the Debrecen University, the Corvinus University of Budapest and the CEU, corresponding member of the MTA and co-president of the Committee of International Studies of the MTA

Az új Széchenyi Terv és az épített örökség / Le nouveau plan Széchenyi et le patrimoine architectural / The New Széchenyi Plan and the Built Cultural Heritage

13.00–14.00 EBÉD / DÉJEUNER / LUNCH

14.00 – 16.00

MÁSODIK ÜLÉS / 2^{ème} SESSION / 2nd SESSION

Elnök / président / president : RECHNITZER János, közgazdász, egyetemi tanár, a győri Széchenyi István Egyetem professzora, az MTA RKK Nyugat-magyarországi Intézetének előző igazgatója / économiste, professeur de l'Université István Széchenyi de Győr, ancien directeur de l'Institut régional de Hongrie occidentale, Centre des recherches régionales de MTA / economist, university professor, professor of the István Széchenyi University of Győr, previous director of the Western Hungarian Institute of the MTA RKK; **Győr,**

NYPAN, Terje szociológus, a norvég Rikstantikvaren (Directorate for Cultural Heritage in Norway) főtanácsadója / sociologist, Senior Counselor for Rikstantikvaren, he chairs the European Heritage Legal Forum; **Oslo, Norvégia, Norway**

Heritage Conservation During Financial Crises. The Norwegian Crisis Package and Cultural Heritage; the Question of What, Why and How / Örökségvédelem pénzügyi válság idején. A norvég válságcsomag és a kulturális örökség, a mit, miért és hogyan kérdése / Le patrimoine au temps de la crise financière. Le paquet norvégien contre les crises et le patrimoine culturel, le problème de quoi, pourquoi et comment

ERTSEY Attila építész, a Magyar Építész Kamara alelnöke / architecte, vice-président de la Chambre des architectes hongrois / architect / Vice-President of the Chamber of Hungarian Architects

A városkép szakralitása kontra a tőke agresszivitása – a paradigmaváltás igénye / La sacralité du paysage urbain – la nécessité du changement de paradigme / The Sacrality of the Townscape vs. the Agression of Capital – the Need for a New Paradigm

ENTZ Géza művészettörténész, a Nemzeti Erőforrás Minisztérium kulturális örökségvédelmi főtanácsadója / historien d'art, conseiller général en politique de l'héritage, Ministère hongrois des ressources nationales /art historian, senior consultant of heritage conservation policy, Ministry of Human Resources

A magyar műemléki topográfiai kutatások: helyzetkép és feladatok / La topographie des monuments historiques en Hongrie/ la situation actuelle et les tâches / The inventory of Historical Monuments in Hungary – Actual Situation and Tasks

16.00 – 16.30 KÁVÉSZÜNET / PAUSE CAFÉ / COFFEE BREAK

16. 30–17.00 KAMARAKONCERT / CONCERT DE CHAMBRE / CHAMBER CONCERT **Közreműködik / avec la participation / performed by**

GYÖNGYÖSSY Zoltán fuvolaművész – flûte, a Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem tanára / professeur à l'Académie de musique Ferenc Liszt / professor of the Liszt Academy of Music; zongorán kísér – pianiste **TERMES Rita**

17.00–19.00: III. ÜLÉS / III^{ème} SESSION / IIIrd SESSION

Elnök / président / president ; SZÁSZ Zoltán történész, az MTA Történettudományi Intézetének tudományos tanácsadója / historien, conseiller scientifique de l'Institut des sciences historiques de MTA / historian, scientific councilor for the Institute of Historical Sciences of MTA

MEGGYESI Tamás építész egyetemi tanár, a Műegyetem Urbanisztikai Tanszékének professzora, az MTA Településtudományi Bizottságának elnöke / architecte, professeur à la Chaire d'urbanisme de l'Université des sciences techniques et économiques de Budapest / architect, professor of the Departement of Urban Studies at the Budapest University of Technology and Economics / chairman of the Urban Studies Committe of MTA

A történeti települési táj identitásrétegei / Les couches identitaires du paysage d'habitations historiques / Identity layers of the Built Landscape

DIÓSZEGI László történész, a budapesti Teleki László Alapítvány igazgatója / historien, directeur de la Fondation L. Teleki de Budapest / historian, director of the L. Teleki Foundation

Pusztuló örökség – Megújuló örökség. Műemlékvédelem a végeken / Patrimoine en voie de destruction, patrimoine en voie de renouvellement. La protection des monuments historiques aux confins / Perishing Heritage – Regenerating Heritage. Heritage Protection on the frontiers

KOVÁCS András művészettörténész egyetemi tanár, a kolozsvári Babeş–Bolyai Egyetem professzora, az MTA külső tagja / historien d’art, professeur à l’Université Babeş–Bolyai / art historian, professor of the Babeş–Bolyai University ; **Kolozsvár, Cluj, Románia, Roumanie**

Kastélyrekonstrukciók Erdélyben / Reconstruction de châteaux en Transylvanie / Castle Reconstructions in Transylvania

KRCHO, Jan építész / architecte / architect ; **Kassa, Košice, Szlovákia, Slovakia**

Kassai őrzéskor 2011 / Patrouille à Košice / Rounds in Košice

MIHÁLY Ferenc farestaurátor / restaurateur du bois / wood restorer ; **Szováta, Sovata, Románia, Roumania**

Erdélyi templomok és műemlékvédelem / Églises de Transylvanie et la protection des monuments classés / Transylvanian Churches and Heritage Conservation

2011. MÁRCIUS 2. / 2 MARS / MARCH 2nd

9.00 –13.00 IV. ÜLÉS / IV^{ème} SESSION / IVth SESSION

Elnök / président / president : FEJÉRDY Tamás építész, a KÖH elnökhelyettese, az ICOMOS Magyar Nemzeti Bizottság főtitkára / architecte, vice-président du KÖH, secrétaire général du Comité hongrois national de l’ICOMOS / architect, Vice President of KÖH, Secretary General of the Hungarian Committee of ICOMOS

NAGY Gergely építész, az ICOMOS Magyar Nemzeti Bizottságának elnöke / architecte, président du Comité hongrois de l’ICOMOS / architect, President of the Hungarian Committee of ICOMOS

Merre tart a múltunk, avagy építészet és műemlékvédelem ma / Où va notre passé? Architecture et la protection des monuments historiques aujourd’hui / Which Way our Past is Heading, or Architecture and Historic Preservation today

FERKAI András építész, művészettörténész, egyetemi tanár, a Moholy–Nagy Művészeti Egyetem professzora / architecte, historien d’art, professeur à l’Université d’art appliqué Moholy–Nagy / architect, art historian, professor at the Moholy-Nagy University of Arts and Design

20. századi műemlék? Dilemmák és tapasztalatok a 20. század építészeti emlékeinek védelmével kapcsolatban / Monuments historiques du 20^e siècle? Dilemmes et expériences concernant l’héritage architectural du 20^e siècle / Historical Monuments of the 20th Century? Dilemmas and Experiences Concerning the Conservation of 20th Century Architecture

SCHNELLER István építész egyetemi tanár, a Corvinus egyetem professzora, Budapest volt főépítésze / architecte, professeur à l’Université Corvinus de Budapest, ancien architecte en chef de Budapest / architect, university professor, professor at the Corvinus University of Budapest, former chief architect of Budapest

Védett és védendő örökségünk: a város tere / Notre patrimoine protégé et à protéger: l’espace urbain / Our Protected Heritage – our Heritage to be Protected: the Urban Space

SOMORJAY Sélysette művészettörténész, KÖH / historienne d’art / art historian

Műemlékvédelem zsákutcában. Húsz év tanulságai a kutató szemszögéből / La protection des monuments historiques dans l’impasse. Vingt ans d’enseignements vus par les chercheurs / Heritage Protection in Impasse. Lessons Drawn after Twenty Years in Reserach

TAKÁCS IMRE művészettörténész, a budapesti Iparművészeti Múzeum főigazgatója
Múzeum a holnapnak. A budapesti Iparművészeti Múzeum felújításának programja / Musée pour l’avenir. Le programme de reconstruction du Musée des arts décoratifs de Budapest / A Museum for Tomorrow. The Reconstruction Programme of the Museum of Applied Arts, Budapest

11.00 –11.30 KÁVÉSZÜNET / PAUSE CAFÉ / COFFEE BREAK

11.30–13.00

KELEMEN Bálint építész, műemlékvédelmi szakmérnök / architecte / architect, heritage conservation engineer,

Romkarakterológia / Caractérologie des ruines / Characterology of Ruins

TURÁNYI Gábor építész egyetemi tanár, a Moholy-Nagy Művészeti Egyetem professzora / architecte, professeur à l'Université d'art appliqué Moholy-Nagy / architect, professor of the Moholy-Nagy University of Art and Design – **MEGYIK János** képzőművész / artist / mindketten a Széchenyi Irodalmi és Művészeti Akadémia tagjai / tous les deux sont les membres de l'Académie Széchenyi des arts et des lettres / both are members of the Academy Széchenyi of Arts and Letters

Művészetek, házak, emberek (A veszprémi Vass László-gyűjteményt befogadó múzeum keletkezéstörténete) / Des arts, des maisons et des hommes. La création d'un Musée d'art contemporain à Veszprém pour abriter la collection László Vass / Arts, Houses, People. The Genesis of the Museum Housing the László Vass Contemporary Art Collection in Veszprém

KÉRDÉSEK / QUESTIONS

13.00–14.00 EBÉD / DÉJEUNER / LUNCH

14.00–17.00 KEREKASZTALVITA – vezeti: OSSKÓ Judit építész / Table ronde animée par Judit Oskó, architecte / Round table debate – moderated by architect Judit Oskó